



## Stage 3 Consultation Summary 第三階段諮詢摘要

### Master Planning for a Sustainable Campus

The Chinese University of Hong Kong is well-known for the beauty of her campus, embraced by mountains and overlooking a serene harbour. The campus is also home to a wide variety of fauna and flora besides being a close community in which scholarship is advanced and friendships forged. It has been a place beloved and cherished by students and scholars for decades.

The Chinese University has decided to embark on mapping out a visionary and sustainable Campus Master Plan (CMP) for its campus development for the years leading up to 2021 and beyond. For this purpose, it has appointed Aedas Limited and its overseas partner, Edward Cullinan Architects (UK), to be the consultant and architect leading the campus master planning.

The CMP will be a living and developing document setting out the vision of a plan that would ensure balanced and sustainable development of the University campus in the coming decades and laying down development guidelines for the reference of future architects engaged for specific projects. It is a response to a longing for balancing the need for the University’s future growth with the preservation of her luxuriant natural state.

Starting in February 2008, the CMP has been developed in four stages. Previous engagements with a wide spectrum of University members have resulted in a general consensus on six key planning precepts. In the third stage of engagement that commences in mid-January, these planning precepts will form the basis on which the consultant team will share with University members their ideas of a specific proposal on the CMP.

Edward Cullinan, Masterplanner, captures his vision for the CMP as follows:

***“Building most sustainably on what we now have, we must strengthen the academic core and the encircling colleges as palpable places in a fine hillside landscape and we should connect the whole composition with a lattice of pathways.”***

### 可持續校園 全方位規劃

香港中文大學的校園群山環抱，俯瞰寧靜的海港，景色之美，遐邇聞名。這個山城校園不僅是增進學問與建立友誼的親和社區，也是多種多樣動植物的居所，是世代的中大師生悉心愛護的一片天地。大學的未來發展與保育校園的自然環境這兩者必須取得平衡，校園發展計劃就是達到這個要求的體現。

香港中文大學正著手制訂校園發展計劃，為由現在至2021年及以後的發展作長遠規劃，計劃極有遠見，亦符合可持續發展的原則。大學並為此委任凱達環球有限公司及其海外夥伴英國葛艾活建築師事務所為校園發展規劃顧問。

校園發展計劃是一份有其生命力及不斷演化的記錄，闡述確保往後幾十年大學校園平衡和可持續發展的計劃願景，並定下指引，讓日後各項工程的建築師有所依循。因此，這個計劃並非一成不變的設計，而是能因時制宜及必須定期檢討的策略方向。

發展計劃於2008年2月展開，分四個階段進行。首兩階段內經大學各方成員參與討論後，歸納出六個主要規劃原則。在2009年1月中展開的第三階段諮詢活動內，這些原則也是顧問與持份者分享其校園規劃具體建議概念的基礎。

校園規劃設計師葛艾活對校園發展計劃有以下看法：

***「要盡可能合乎自然地在我們現有的基礎上發展，必須強化大學的中央區域及環繞四周的書院，使其在景色秀麗的山麓間亦輪廓分明，整個佈局則以交錯縱橫的路徑連起來。」***







Site H: New Research Facilities & Hostels  
 用地H: 新研究設施及學生宿舍

Natural Trail to Area 39  
 往39區自然徑

Potential Site for Colleges' Facilities at High Level Precinct  
 高層區投資院設施建議用地

Site E: Arts & Humanities Hub  
 用地E: 人文學科中心

Site D: New Administration & Amenity Facilities  
 用地D: 新行政及康樂設施

Site C: New Teaching Facilities  
 用地C: 新教學設施

Site F: New Staff Quarters  
 用地F: 新教職員宿舍

Natural Trail to Eastern Campus  
 往校園東區自然徑

Site B: New Teaching Facilities  
 用地B: 新教學設施

Site A: New Indoor Sports Complex  
 用地A: 新室內體育設施

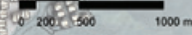
Cycle Route  
 單車徑

Connection to Site G  
 用地G連接道

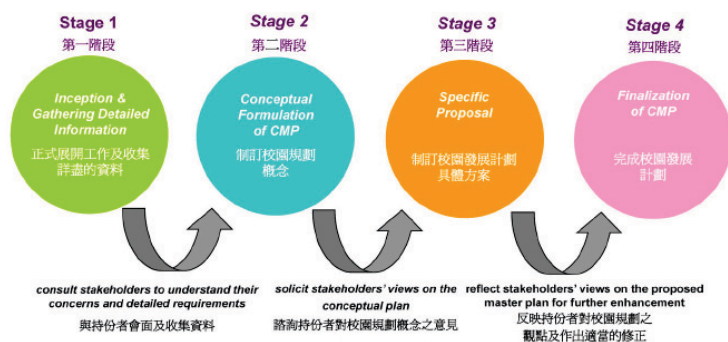
Site G: New Teaching Facilities  
 用地G: 新教學設施

**CAMPUS MASTER PLAN 2021 AND BEYOND**  
**校園發展計劃 2021 及以後**

- New Colleges  
新書院
- Potential Site for New Development  
可發展用地
- Potential New Facilities for Colleges  
各書院可發展用地
- Projects To Be Completed in 2012  
於2012年完成的项目
- Projects Under Construction  
興建中的项目
- Cycle Route  
單車徑







Work Stages of CMP 校園發展計劃工作流程

The Master Plan is being developed in four stages and started in February 2008.

- Stage 1- Information gathering and commencement of initial planning
- Stage 2- Presenting concepts, a planning framework and the views collected during Stage 1 discussion with stakeholders
- Stage 3- Engaging stakeholders to discuss specific proposals.
- Stage 4- Presenting the completed Master Plan document to the University for integrating into the development of their campus up to at least the year 2021.

校園發展計劃於2008年2月展開，分四個階段進行：

- 第一階段— 資料搜集及開展初期計劃。
- 第二階段— 提出規劃概念及框架，並報告第一階段內與持份者討論後所收集到的意見。
- 第三階段— 邀請持份者討論具體建議。
- 第四階段— 向大學提交完整的總體規劃文件，以融合在起碼至2021年的校園發展內。

The discussions that took place during Stages 1 and 2 generated six key planning precepts that were generally agreed to be of great significance. They are:

- 1 Places that are highly valued and of historical importance should be preserved.
- 2 Places for academic and other activities should be clearly defined.
- 3 Colleges should be strengthened to enhance student life.
- 4 The landscape of the campus is of vital importance.
- 5 The campus should be pedestrian-friendly.
- 6 We should be building a sustainable campus.

These six precepts add up to the vision for the future of the campus. The constructive feedback received during previous engagement events has provided a platform for stakeholders to discuss specific proposals during Stage 3, leading to a refinement of the conceptual planning framework and more detailed development of the proposals:

下列六項規劃原則是從第一及第二階段的討論中歸納所得，各方均同意其極為重要。

1. 應保育珍貴及具歷史價值的景貌。
2. 清楚界定教學研究及其他活動的場所。
3. 增強書院發展以提升學生的大學生活。
4. 校園景觀極其重要。
5. 樂步健行校園。
6. 建設的應該是一個可持續發展的校園。

以上六項原則合起來就是未來校園的願景。在前兩段的交流活動中，收集到的回應都很有建設性，亦提供了一個平台，讓持份者可在第三階段討論具體建議，以完善規劃概念的框架，並更詳細修訂建議。



Snapshots of Stage 2 – Engagement Events 第二階段持份者交流活動剪影

# 6 PLANNING PRECEPTS

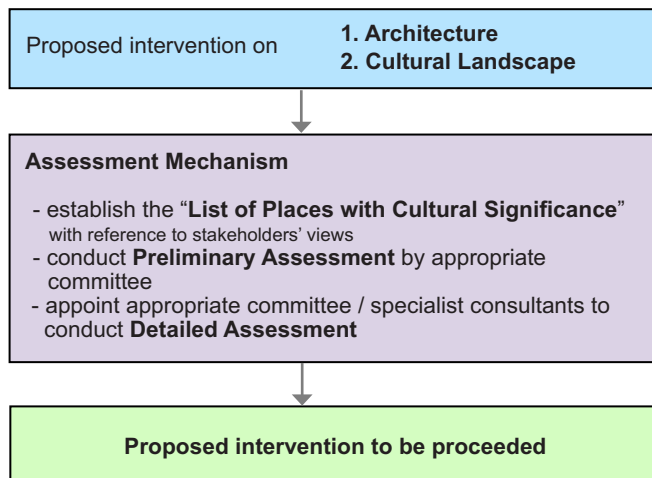
## 六項規劃原則

### CONSERVING THE PLACES OF VALUE

#### 文化景貌保育

A methodology for the conservation and assessment of places with cultural significance has been proposed. The Consultant Team has recommended the University to set up a mechanism within the University on conservation and assessment of places. This will ensure that physical changes to the campus will be managed with consideration for the enhancement, interpretation or preservation of the fabric, uses and meanings associated with particular places.

顧問已擬定一套文化景貌保育及評估方法，並建議成立內部評估機制。此為確保校園內在作實質改動時，必須考慮與受影響地方有關的建築、用途及意義是否得到提升、詮釋或保存。



Flow Chart of Conservation and Assessment of Places with Cultural Significance 文化景貌保育及評估程序



### PLACES FOR ACADEMIC & RECREATIONAL ACTIVITIES

#### 教研康體設施

Specific proposals have been prepared for the sites identified in Stage 2. These proposals anticipate the University's population by 2021 by increasing and reorganizing the University's provision of teaching, research, study and sports facilities. The choice of sites and massing of the proposed buildings responds to the specific qualities of the context whilst naturally augmenting the layout of the campus.

顧問對具發展潛力的地點提出發展指引。這些規劃建議已預計了大學增設及重組其教學、研究、學習及體育設施時所增加的人口。地點的選擇及建議中建築物的結集程度是按個別環境的特質而決定，當然亦同時考慮如何擴大校園的可用空間。

Massing of buildings at potential sites 具發展潛力地點內建築物的結集程度

### ENHANCING COLLEGE LIFE

#### 校園生活添姿采

The Master Plan has sought to preserve and strengthen college identities by ensuring that each can enjoy a distinctive character as a "home from home". Thus each college has been considered as part of a greater neighbourhood of shared facilities to which proposals for new hostels may be added if considered necessary by the colleges themselves.

校園計劃確保各書院能保持「家中的家」的特色，以維護及強化各書院的個性。故此每所書院都會被視為一個大鄰里區的一部份。若個別書院認為有需要，亦可加入興建學生宿舍的建議。



1 & 2. Quality Open Space 3 & 4. Learning Commons  
1&2. 優質休憩用地 3 & 4. 開放學習空間



## A LANDSCAPE OF VITAL IMPORTANCE

### 校園景觀

Proposals have been made for interventions in the landscapes around proposed and existing buildings which will allow University members to enjoy the visual amenity of their surroundings. This supports the Master Plan's vision of a campus which encourages interaction by offering attractive outdoor environments for study and social gathering.

顧問建議改動未來及現有建築物附近的景觀，讓大學成員可享受到周圍怡人的景色。這個意念亦與規劃概念中建設理想的戶外學習及社交空間以鼓勵交流的願景相符。



1. New Plaza at Eastside (Site B) 2. Courtyard Space at Area 39 (Site H) 3. Podium Garden at University Station (Site G)  
1. 東面新廣場 (用地 B) 2. 39區庭院 (用地 H) 3. 大學站平台園景 (用地 G)

3

## A PEDESTRIAN-FRIENDLY CAMPUS

### 樂步健行校園



Pavement Enhancement at Pond Crescent 優化池旁路行人道

A study was undertaken to determine the current situation at CUHK for vehicles, pedestrians, buses and bicycles, leading to specific proposals for 2012 and 2021, based on the University's projected capacity and future demand. Proposals have been prepared for a rationalisation of bus patterns, a network of pedestrian routes, lifts and escalators, new cycle lanes and facilities and a new park-and-ride system. These proposals support the Master Plan's vision for a pedestrian-friendly campus.

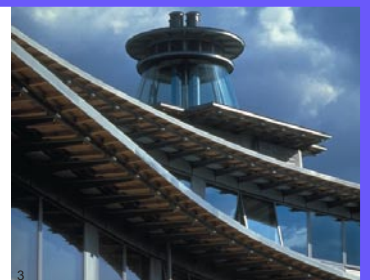
顧問研究了中文大學的車輛、行人、校巴及單車的流量現況，並根據大學預計的容量及需求，擬定2012及2021年的具體交通建議，包括重組校巴路線、設立行人路線網絡、加建升降機及自動扶手電梯、新單車徑及設施，以及泊車轉乘系統等。這些建議支持規劃概念中有關「樂步健行校園」的建議。

## MAKING A SUSTAINABLE CAMPUS

### 可持續發展校園

The Master Plan's vision is of a sustainable campus that reduces energy use, minimises waste, enhances college life and reduces the dependency on transport. A sustainability framework refers to overall reductions in and benchmarks for energy consumption across the campus, as well as providing design guidelines for the sustainable development of individual buildings.

校園發展計劃的願景是建設一個可持續發展的校園，減少能源消耗、減少製造廢物、提升校園生活及減低對校車的依賴。可持續發展的原則是校園整體上減少能源消耗和訂立能源使用基準，以及為個別建築物提供可持續發展的設計指引。



Sustainable building design  
可持續建築設計

1. Green Roof 2. Solar Panels with Green Roof 3. Sun Shading 4. Wind Turbine  
1. 綠化屋頂 2. 綠化屋頂及太陽能板 3. 建築遮陽 4. 風力發電

## **Campus Master Planning: Stage 3 Stakeholder Engagement Activities**

### **Seminars**

20-22 January, 2009, 6:00 - 9:00pm, LT1, Esther Lee Building. For details and registration, please go to: [www.cuhk.edu.hk/cmp/](http://www.cuhk.edu.hk/cmp/)

### **Panel and Model Exhibition**

- From 20 January to 15 February 2009, (Mon - Sat, except Lunar New Year Holidays), at the Foyer G/F, Esther Lee Building
- From 16 to 28 February 2009 (Mon - Sat), at the Exhibition Gallery, Lee Hysan Concert Hall, LG/F, Esther Lee Building

### **Guided Tour on 14 March, 2009**

Details will be announced in February.

### **View Collection**

To receive further views from stakeholders, the Consultant will upload the above presentations and a View Collection Form on the CMP website in early February.

We would like to thank you for your participation in the activities of the previous Stages. We would also like to urge all CU members who care about the development of the University to attend the Stage 3 engagement activities and come to understand the Consultants' plans, proposals, strategies and guidelines.

### **校園發展計劃： 第三階段持份者交流活動**

#### **研討會**

2009年1月20日至22日，下午6:00-9:00假利黃瑤璧樓 LT1 舉行。詳情及登記出席請登入：[www.cuhk.edu.hk/cmp/](http://www.cuhk.edu.hk/cmp/)

#### **展板及模型展覽**

- 2009年1月20至2月15日（星期一至六，農曆新年假期除外），利黃瑤璧樓地下大堂
- 2009年2月16至28日（星期一至六），利黃瑤璧樓低層地下利希慎音樂廳展覽廊

#### **中大文化徑/校園發展計劃導遊團**

2009年3月14日舉行。詳情將於2月公佈。

#### **意見收集**

顧問公司將於2月上載所有上述主題簡報及「第三階段校園規劃意見收集表格」於校園發展計劃網頁，收集大學成員的意見。

校園發展計劃督導委員會及顧問公司謹此感謝所有支持第一和第二階段交流活動的人士，並籲請關心大學發展的中大成員，踴躍參與第三階段各項活動。

For more information about the Campus Master Plan, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/cmp/en/>  
欲查閱更多有關校園發展計劃的資料，請瀏覽 <http://www.cuhk.edu.hk/cmp/b5/>

